

---

**TRANSACCOUNT PROJECT**  
**MLIS - 5016**  
**MANAGEMENT REPORT No 1, as of June 30, 2000**

---

**I - CHANGES RELATING TO TRANSACCOUNT'S PARTNERS AND PROJECT OFFICER**

A few changes have occurred since the kickoff meeting in Luxembourg, on January 25, 2000.

**Project Officer:** Mr Patrice Husson has replaced Mr Karsten Strørup as Project Officer, for TransAccount project.

**EU - Eurosources:** The company has a new (Numeris) telephone number:  
33 2 40 34 53 83

**EP - Electronic Publishing Partners:** The company has a new business name:  
Alpnet Technology GmbH.

**AM - Amyot Exco:** Mr Jean-Louis Subille, Partner (Email address: JSUBILLE@gt75.com) has replaced Mr Frédéric Burband (former person responsible for the project) who has joined Systran (SY) as a Vice-President.

**II - TRANSACCOUNT'S PARTNERS ACTIVITIES AS AT JUNE 30, 2000**

This section describes the activities performed by the partners in TransAccount project, for the period from January 1, 2000 to June 30, 2000. Under each partner's activities, we have mentioned the WP(s) in which those activities have been performed together with the corresponding deliverables.

**EU (EUROSOURCES SA)**

**WP1 - WP5**

**D1c, D1f, D5a**

EU as a Co-ordinator

1 - Co-ordinating and managing the project

Preparing TransAccount kickoff meeting and contracts signature

Preparing TransAccount detailed work plan

Coordinating work progress and partners' tasks, and reporting to the project officer

Preparing TransAccount management meeting No 1

Preparing Management Report and User Group Workshop

EU as a Partner

1 - Specifying TransAccount Accounting Knowledge Base (AKB)

Designing data storage mechanisms and access format

Specifying of relationships, access methods and index structure

2 - Constructing TransAccount bilingual Terminological Database

Collecting financial reporting documents, corpora and data, in French and English

Preparing regulatory and industry sets of documents and corpora, in French and English

Acquiring and/or extracting French and American accounting terminology (about 2000 terms)

Implementing a web-based browser and editor of the Terminological Database

**EP (Alpnet Technology GmbH)**

**WP2 - WP5**

- 1 - Setting up a web server for Transaccount (www.transaccount.org)
- 2 - Specification of Transaccount architecture
- 3 - Management and administration of the project
- 4 - Organising a meeting at Nuremberg
- 5 - Evaluation of the specifications of the other partners

**SY (SYSTRAN SA)**

**WP3 - WP4**

1- Corpus Preparation

- Conversion of corpus from PDF to HTML format.
- Technical description of accounting document structure
- Extraction of raw text.

2 - Extraction of accounting terminology based on frequency

- Statistical work on corpus and comparison with general purpose and financial Systran terminology.
- Work on automatic translated sample and categorization of major class of problem to describe. Description of numeric accounting reference in free text.
- Extraction of frequent nominal sentences / syntactic patterns in order to prepare translation customization.
- Basis for large coverage accounting terminology acquisition

3 - Work on a first prototype of financial translator.

4 - Customization of lexical and transfer routines.

5 - Introduction of additional terminology.

**AM (Amyot - Exco)**

**WP0**

**DOa**

1 - Collection of accounting terminology :

- Search of French translated annual reports in English (and vice versa)
- Elaboration of a CD ROM of these translated annual reports containing 118 files (about 11 000 pages of documentation)

2 - Definition of the user interface

- data input methods
- user's profile, suitability
- control test program

3 - Preparatory works on comparability of the French and US standards.

### **III - TRANSACCOUNT'S PROJECT PROGRESS AS AT JUNE 30, 2000**

#### **1 - Deliverables produced**

As of June 30, 2000, all interim deliverables (not stipulated in the Technical Annex, as we have been asked to restrict the number of deliverables to 3 by work package) are delivered and both Transaccount sites are operational. The terminological phase of the project is now completed, as EU, SY and AM have completed their share of the overall terminology works. AM has delivered 118 files of bilingual annual reports, aimed at being used by AM, EU and SY for their respective tasks, as above specified.

The deliverables produced, namely the User Interface Specification (AM), the Knowledge Base Design (EU), the Terminological Database (EU), the Specification of Transaccount Architecture (EP) will be submitted to the User Group for validation, in September 2000.

#### **2 - Deliverables to be produced**

We plan to produce, on time, i.e. September 30, 2000, the form-based parser/generator for accounts for US and FR accounting systems (EP), together with the Translation Memory (EU), the Comparative Analysis (AM) and the Text Translation V1 (SY). The whole, once integrated by EP, will constitute a first prototype to be reviewed by the User Group and tested on Transaccount site.

#### **3 - Information and dissemination**

Transaccount has been presented, for the first time, in a workshop entitled "Project Evaluation", at ELREC, in Athens, in May 2000.

#### **4 - Cost Statements**

The cost statements corresponding to the works and progress are attached to the present management report. They reflect the work done and the progress of the project.

Mohamed Boudemagh  
Eurosources Sa  
TransAccount Project Co-ordinator  
Tel: 33 2 40 34 53 83  
Mobile: 33 6 17 36 08 65  
Email: mboudemagh@aol.com